

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Revenue DEPARTMENT.

G.O. No.	2678	Press
		~~Mis.~~
21-22		
Dated	2-11-	1868.

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
2nd November 1865.*

No. 21. Read the following Proceedings of the Board of Revenue, dated 31st October 1865.

Read the following letter from the Collector of Nellore, to the Acting Secretary to the Board of Revenue, dated Nellore, 23rd October 1865, No. 250 :—

1. I have the honor to acknowledge the receipt of the Board's Proceedings of the 18th, ruling that the Board's Circular No. XLI. of 1865, does not apply to the nomenclature of native servants when they have a legal sanction.

2. I believe the orders in question are based partly on orders from Home to use in English, if possible, what Englishmen can readily understand though they have not been in India, and partly on the obvious expediency that all we place on English records should be readily intelligible to the English who do come to India.

3. Karnam, Potail, Reddy, Peddacapoo, Yajaman Munsiff, Gumastah are all names given to native servants with a legal sanction. If I be right in my view of the necessity for using English, it is surely desirable to use English equivalents for these native words.

4. It would not, I think, be possible for an Englishman to make a mistake about who was meant by the " Village Accountant ;" if an Englishman had never been in India, he would be pretty sure that the man meant was the man who kept the village accounts. The Head man of the village would also convey a clearer impression to an English mind than Potail, Yajaman, or Peddacapoo. A Clerk he would understand the meaning of at once ; a Gumashta he would not be quite so sure of.

5. And if it be desirable to make Indian English as little repulsive and as much like English to those who come out here as possible, I hope the Board will be pleased to re-consider their Proceedings under acknowledgment, and give me their support, should they be of opinion that an Englishman is more likely to know what an Accountant is than a Karnam, a Head man than a Munsiff. If the Circular be extended to legalized native nomenclature, there is little fear of confusion, equally little doubt, I believe, of the change being beneficial to all concerned.

Submitted to Government, in continuation of the Board's Proceedings under date 18th October 1865, No. 6,597.

No. 22. ORDER THEREON, 2nd November 1865, No. 2,678.

Miscellaneous.

Recorded, with reference to G. O. dated 26th October 1865, No. 2,624.
(True Extract.)

(Signed) J. GROSE,
Acting Under Secretary to Government.

To the Board of Revenue.

Exd. S. T. Augustin.

[Signature]

Revenue Department.

and as much like English to those who
 come out here as possible. I hope the
 Board will be pleased to reconsider their
 Proceedings under acknowledgment, and
 give me their support. Should they be
 of opinion that an Englishman is more
 likely to know what an Accountant
 is than a Kaman, a Headman than
 a Munsiff. If the Circular be extended
 to legalized native nomenclature, there
 is little fear of confusion equally little
 doubt I believe of the change being be-
 -neficial to all concerned.

Nellond.
 Collectors Office,
 23^d October 1855.

I have &c.
 [Signed] H. B. Dykes
 Collector.

Submitted to Government in
 continuation of the Board's Proceedings
 under date 18th October 1855 N^o 6597.

(True Copy and Extract)

M. A. Allen
 Secy.

To
 W. A. Anderson Esq.
 Secy. to Government
 Revenue Department.

E. A. Dampier

Paris 1865 Defaut

June 1865 Defunct
No. of Good for 2 years
No. 3087.

Proceedings of the
Board of Directors

Dated 31st } October 1805
 Depts - 31

Dec 24 1890

8

Subsequently to the
from the Collector of the
requesting that 'social'
Caucasian order against
the use of ~~native~~ terms,
for which Correll is
English representative
being he extended to the
largest normal state
of native demands.

72/422

Nichols
Dec 20-88. B.O. 9 am

70

71-26481
Record with reference

To G. Q. dated 26th October 1866 Recd.

2624.

18th Dec 1892

22. November 1965.